



**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY MATEJA BELA  
V BANSKEJ BYSTRICI  
ŠTÁTNA VEDECKÁ KNIŽNICA V BANSKEJ BYSTRICI  
OBČIANSKE ZDRUŽENIE FILOLÓG**

**si Vás dovoľujú pozvať  
na medzinárodnú vedeckú konferenciu**

**PREKLAD A TLMOČENIE 12  
„Hybridita a kreolizácia v preklade a translátológii“**

S plenárnou prednáškou vystúpi Anthony Pym

Vážené kolegyně, vážení kolegovia, milí priatelia,

Filozofická fakulta UMB v Banskej Bystrici v spolupráci so Štátnou vedeckou knižnicou v Banskej Bystrici a Občianskym združením Filológ usporiada **6. apríla 2016** dvanásť ročník medzinárodnej vedeckej konferencie *PREKLAD A TLMOČENIE*.

Záväzné prihlášky, formát abstraktov, podrobnejšie informácie i ostatné organizačné pokyny nájdete na webovej stránke: [www.konferenciaPaT.ff.umb.sk](http://www.konferenciaPaT.ff.umb.sk)

## **Tematický profil konferencie**

Téma hybridizácie a kreolizácie v procese translácie i v samotnej interkultúrnej komunikácii nie je nová. Translácia je totiž vo svojej podstate najtypickejší hybridný a hybridizujúci jav. I v translatologických prístupoch už má svoje zastúpenie. Je však výsostne aktuálna a v dôsledku čoraz výraznejšieho a expanzívnejšieho prestupovania kultúr, sprevádzaného a podporovaného masmediálnymi technológiami si žiada dôslednejšie uchopenie. Hybridita ako vlastnosť, hybridizmus ako jav, hybridizmy ako výsledky hybridizácie, hybridizácia ako proces. Strety kultúr, systémov, jazykov, textov, žánrov a štýlov, snaha o rovnováhu, príp. etablovanie nových komunikačných foriem.

Kreolizácia reprezentuje v Popovičovej terminológii harmóniu, vyrovnanie napätia medzi iným a naším, medzi exotizáciou a naturalizáciou, medzi ponechávajúcimi a nahradzujúcimi prekladovými riešeniami.

Aký je vzťah medzi hybriditou a kreolizáciou? Je kreolizácia spravidla optimálnou prekladateľskou stratégiou? Aké sú formy hybridity vo východiskových a cieľových komunikátoch? Aké stratégie a riešenia odporúčať prekladateľom a tlmočníkom pri hybridných komunikátoch? Široká téma, ktorá podporuje interdisciplinárny prístup, otvára priestor i na úvahy o žánrovej hybridite, komunitárnom tlmočení, medzijazykových kontamináciách a interferenciách či štýlových prestupoch a môže smerovať k evalvačným stanoviskám o opodstatnenosti hybridity a kreolizácie v konkrétnej situácii.

## **Organizačné detaily**

**Miesto rokovania:** Štátna vedecká knižnica na Lazovnej ul. č. 9 v Banskej Bystrici

**Rozsah** prezentovaných príspevkov: 20 minút + 10 minút diskusia

**Rokovacie jazyky:** slovenčina, čeština, angličtina, nemčina, ruština

Príspevky budú simultánne tlmočené.

**Konferenčný poplatok:** Účastnícky poplatok vo výške 80,- Eur (pre doktorandov 40,- Eur) uhradia účastníci konferencie na základe nasledujúcich bankových údajov:

Do správy pre príjemcu prosíme uviesť meno účastníka.

IBAN: SK75 8180 0000 0070 0009 5590

VS: 103371

SWIFT: SPSRSKBA

KS: 0308

Poplatok pokrýva zborník referátov z konferencie, obed, občerstvenie počas prestávok a náklady spojené s pobytom pozvaného hosťa.

### **Dôležité termíny**

Registrácia a vloženie abstraktu na internet: do 15. februára 2016

Úhrada konferenčného poplatku: do 7. marca 2016

Zaslanie príspevku v elektronickej podobe: do 15. mája 2016

Príspevky prosíme zaslať na e-mailovú adresu: [miroslava.melichercikova@umb.sk](mailto:miroslava.melichercikova@umb.sk). Zborník vybraných príspevkov plánujeme zaregistrovať do databázy Web of Science. Ostatné príspevky budú môcť byť publikované v časopisoch Nová Filologická revue, Kritika prekladu alebo Motus in verbo.

Vedeckí garanti konferencie: prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.  
prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.  
doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.  
doc. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.  
PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc. PhD.  
PhDr. Anita Hutková, PhD.

Organizačný tím: PhDr. Martin Djovčoš, PhD.  
PhDr. Ivan Šuša, PhD.  
PhDr. Miroslava Melicherčíková  
PhDr. Ladislav György, PhD.  
PaedDr. Eva Čulenová, PhD.  
PhDr. Martin Kubuš, PhD.  
Mgr. Zuzana Angelovičová  
PhDr. Ing. Miroslava Bajusová  
Mgr. Barbora Vinczeová  
Mgr. Lucia Čendulová  
Mgr. Marianna Bachledová

**Tešíme sa na Vašu účasť!**